

第 1 章

英语专业本科毕业论文

1.1 引言 ◀◀

毕业论文，也称学位论文，是高等院校毕业生用以申请相关学位而提出的作为考核或评审依据的学术文章。学位论文可以分为学士、硕士、博士三个等级。在本书中，“论文”指的是英语专业本科学士为获得学士学位所需要撰写的毕业论文。

需要说明的是，在英式英语中，这类论文被称为“dissertation”，而在美式英语中，却被称为“thesis”。但无论是“dissertation”还是“thesis”，指的都是“学位论文”（黄国文，2012）。在大学学习期间，学生有时需要提交“课程论文”和“学期论文”，在英语中它们分别被称为“course paper”和“term paper”。所以，请记住不要把学生在校写的毕业论文称为“paper”。

在本章中，我们首先阐述毕业论文写作的必要性和重要意义，目的是让大家严肃认真并且信心满满地迎接毕业论文写作；然后，谈谈毕业论文的 9 个组成要件及相关的规范和要求，这将会使同学们对毕业论文的构成有一个全面的、清晰的认识；最后，我们将说明毕业论文写作常见的问题。

1.2 毕业论文写作的必要性和重要意义 ◀◀

毕业论文写作是高校英语专业教学计划的一个重要组成部分和实践环节，是培养学生综合运用所学的基础知识、基本理论和基本技能，进行初步的科研训练，提高独立工作能力，达到培养目标的一个不可或缺的重要环节。《高等学校英语专业教学大纲》明确指出“毕业论文是考查学生综合能力、评价学生成绩的一个重要方式”（Net.1.）。此外，“毕业论文要求文字通顺、思路清晰、内容充实，有一定的独立见解。评分时除了考虑语言表达能力外，还应把独立见解和创新意识作为重要依据”（ibid.）。可见，毕业论文的写作既是总结、检验、深化所学专业知识的过 程，同时也是训练学生分析和解决问题能力的过程，能为学生毕业后继续学习和运用所学知识进行更高层次的研究奠定基础。“各校要加强对 学生撰写论文的指导和评审，使之对学生真正有所裨益，防止流于形式”（ibid.）。因此，毕业论文是每一个本科生在毕业之前最重要的一项专业实践训练，必须认真对待。

毕业论文最基本的意义在于它是评估学生的学业成绩的重要方式，从而能为学生取得学士学位提供凭证，但是毕业论文写作的意义远不止于此，还具有其他的重要意义。

(1) 毕业论文写作可以总结、检验、运用、深化学生在大学期间所学的各种专业知识和技能, 是对学生的知识和能力的一次全面考核。撰写论文与英语专业的课程学习紧密相关、相辅相成。论文准备与撰写的相关技能应在大学阶段的较长时间里得到多次训练, 方能使毕业前夕的论文顺利地、高质量地完成。英语专业本科学生在近四年的专业学习中, 已经修完了各门专业课, 如语言学、文学、英美文化、翻译、教学法以及商务英语等, 掌握了各门课的基础知识, 并对各学科方向的发展现状和趋势有所了解。这些知识为他们撰写毕业论文打下了一定的基础, 但这还很不够。专业课程的学习从总体上说还是一个被动地接受过程, 而撰写毕业论文是一个创造过程, 学生需要将所学知识消化、吸收、运用、提高, 还需要广博的知识面, 并且主动运用自己的分析能力、总结能力、逻辑思维能力和写作能力。所以说, 毕业论文是对学生学习成果的综合检验, 比每门课的单科考试更能反映出学生的实际能力和水平, 是对学生学习和实践能力的综合训练和提高。

(2) 毕业论文写作可以深化学生对专业知识, 特别是对某一课题的认识。英语专业本科阶段一般开设有英语语言学、英美文学、翻译理论与实践、跨文化交际、教学法、商务英语等各个方向的基础课程, 但这些课程只能教给学生某一研究方向或课题的最基本、最核心的知识点, 不可能十分全面或深入。学生一旦确定了研究方向和论文题目之后, 仅靠课堂上学习的基础知识来撰写论文是远远不够的, 甚至可能无从下手。这时就需要大量地收集相关资料, 研究分析资料, 认真思考和消化相关观点, 整理论点论据, 拟定论文提纲, 并在这个过程中不断地和指导老师交流讨论, 最终撰写成文。可见, 经过这样一个严谨、科学、诚实的治学过程之后, 学生对其课题的认识必将有一个质的飞跃。比如, 有学生撰写了题为“《老人与海》的现代主义解读”(黄国文, 2012)这样一篇论文。除了细读小说文本之外, 在研究过程中, 该学生还阅读了大量的文艺理论方面的文献, 如文学批评的本质和门类, 现代主义文学理论, 现代主义文本解读的层次等。《老人与海》是一部文学经典, 前人的研究已是数不胜数, 而且卓有成效。学生还必须对前人的研究做一番了解, 才能最终找到自己论文的突破口或切入点, 以避免重复研究, 从而实现大纲要求的“创新”。在大量的阅读和认真的思考之后, 学生自然会对《老人与海》这部作品及相关的文艺理论, 对文学批评的方法有更加深刻的领悟。这正是论文写作的重大意义所在。

(3) 毕业论文写作可以提高学生的逻辑思辨能力。近些年来, 英语专业学生思辨能力的欠缺已成为外语教育界关注的焦点之一。许多学者的研究(黄源深 1998, 2010; 李莉文, 2010; 潘红, 2010; 文秋芳等, 2010; 孙有中, 2011)表明, 英语专业过于注重学生的听、说、读、写、译等语言技能的训练, 忽略了学生思考问题的能力, 特别是批判性独立思考能力的培养。所以, 很多专家急切呼吁提高英语专业学生的思辨能力。毕业论文写作虽然在大学四年级才进行, 但也是专业教育很重要的一部分。只要学生认真对待, 按照计划扎扎实实地推进, 将会是提高思辨能力的绝佳机会。与一般的论文相比, 毕业论文内容丰富、逻辑性强、前后连贯、说理透彻。学生撰写一篇毕业论文, 需要理解、吸收相关理论知识, 深入思考这些理论对论文论点的支持理据, 然后深入浅出、条理清晰、层层论证。因此, 完成一篇毕业论文可以促使学生进行严谨的逻辑思维, 从而提高他们的思辨能力。

(4) 毕业论文写作可以提高学生的英语写作水平。一篇论文的质量不仅取决于其内容, 还取决于语言表达是否清楚流畅。毕业论文属于正式文体, 因而在语言上力求正式、准确、客观、简练、富有逻辑性。学术论文从布局谋篇到段落句子之间的衔接, 从提炼主题句到

每个句子的结构、用词，乃至标点符号的使用都讲究严格的规范，这些都需要学生有较扎实的语言功底。如果语言基础不扎实，写出的文章就会词不达意、语不成句、逻辑不清、结构混乱。所以，从某种意义上说，毕业论文的写作既是对学生的语言表达水平的一次考核，也是提高英语写作水平的一次难得的机会。

(5) 毕业论文写作可以培养学生的初步科研能力和独立工作的能力。大学生平时“读书”，在很大程度上只是被动地吸收他人创造的知识，而在撰写毕业论文的过程中，学生要综合运用专业知识和技能，发挥自己的主动性和创造性。由于本科生撰写毕业论文大多是他们初次撰写学术论文，客观地讲，总体水平有待提高。或者说，要写出一篇真正高质量的毕业论文，对于普通本科生来说并非易事。但在论文写作过程中，学生基本上了解了学术论文的写作规范和技巧，提高了英语写作水平，培养了逻辑思辨能力，确立了严谨、科学的研究态度和独立、刻苦的钻研精神，而所有这一切正是研究者所应具备的能力和素质，将为其今后从事其他工作打下良好的基础。

1.3 毕业论文的组成要件 ◀◀

英语专业本科的毕业论文一般由以下 9 个部分组成。

- (1) 封面。
- (2) 诚信承诺。
- (3) 致谢页。
- (4) 英文摘要与关键词。
- (5) 中文摘要与关键词。
- (6) 目录。
- (7) 正文。
- (8) 参考文献。
- (9) 参考文献翻译。

下面简要介绍以上各组成部分的内容和要求。

1.3.1 封面

毕业论文封面要求为英文封面，包括论文题目、论文作者、指导老师姓名、院系学校名称、论文完成日期等。论文题目应能概括整个论文最重要的内容，简明、恰当、引人注目。题目应力求简短，一般不超过 20 字，必要时可以使用副标题。具体格式请参考本书附录 D 中的论文封面样式。

1.3.2 诚信承诺

诚信承诺是指作者声明此项研究工作是由其本人在老师的指导下独立完成的，无抄袭剽窃行为，如出现著作权等法律纠纷可用于追责的文书。具体格式请参考本书附录 D 中的“诚信承诺”样本。

1.3.3 致谢页

毕业论文中的“致谢”是指作者以书面形式对帮助自己完成论文的人所表示的谢意，它是论文的有机组成部分。这些帮助可以是导师辛勤的指导和批阅，家人和同学的大力支

持或原著作者对引文的授权许可。致谢的顺序一般是由主到次、由个人到集体，主要针对那些提供过直接帮助的个人或机构。此外，致谢要真挚、简练、恰到好处，既不要夸大其词，也不要轻描淡写。“致谢”不仅能反映论文的写作背景及作者严谨的学术态度和良好的学术道德，而且在一定程度上还能反映作者的学术水平。

1.3.4 英文摘要与关键词

论文摘要是对论文内容简明而全面的概括或总结，可以帮助读者迅速了解文章内容。随着国际检索系统的出现，摘要逐渐成为一种信息高度密集、相对独立的文体。从某种程度上说，摘要的受关注率比论文本身大很多。一篇论文能否引起读者的兴趣，能否受到重视，其摘要的内容和写作水平会起到很大的作用。

需要注意的是，摘要一般是在完成整篇论文、对论文有了清晰的整体把握之后才写成的。有的同学论文还未写之前就撰写摘要，这种做法是错误的、不科学的。

摘要的字数不宜过多，英文摘要一般在 150~300 个词之间。内容通常由以下四个部分组成。

- (1) 研究目的与意义 (Objective and Significance)。
- (2) 研究的内容或过程 (Content or Process)。
- (3) 主要研究结果或发现 (Results)。
- (4) 主要结论和相关启示 (Conclusion and Implications) 等。

一篇好的摘要应具备以下特征。

- (1) 精确性，即要如实展现论文的写作目的和要旨。
- (2) 客观性，即不添加对论文的主观评价。
- (3) 可读性，即连贯流畅，易于理解。最重要的是，注意重点信息的提炼和语言的精练。

每篇论文的摘要之后应给出 3~5 个关键词。关键词是最能表达论文的主要内容和信息的词或词组，它们的提取主要是便于读者选读及检索人员编制二次文献索引。所以，关键词的选取要遵循以下原则。

- (1) 关键词不宜过多，一般为 3~5 个。

(2) 选取最能反映论文的主要内容或文中使用频率最高的词语，使读者能够据此判断论文的研究内容。

- (3) 选词要精练，多用名词；同义词、近义词不能并列为关键词。

(4) 大多从标题中产生，但如果有的标题没有提供足以反映论文主旨的词，则需要从论文的摘要或正文中提炼。

- (5) 应采用正式的、有专业特征的词语，而不是一般性的通用词。

1.3.5 中文摘要与关键词

中文摘要一般在 200~400 个词之间。就意义的表达而言，中文摘要与英文摘要应保持一致或对应，不能出现内容对应缺失的情况，但这并不是说中文摘要与英文摘要是句对句的翻译，而是意义的对等。

中文关键词应与英文关键词对应。

下面给出一个摘要的范例，以便读者对摘要的内容、语言、规范、要求等有更为直观的了解，从而加深对摘要写作的认识。这篇论文的题目是“English-Chinese Translation of

Song Lyrics”（歌词的英汉翻译）。

Abstract

(1) Although English songs have been receiving popularity among the Chinese, research findings concerning translation of songs have hitherto been scarcely available. (2) This thesis attempts to provide an insight into the domain of English-Chinese song lyrics translation in the light of functionalist translation, stressing the impact of music on the application of translation strategies in the translation process. (3) Whether the translated lyrics suit the music determines the quality of the translation. (4) There are three main parts in elaboration in the thesis, the features of song lyrics, the strategies of English-Chinese song lyrics translation, and the noteworthy particulars in the translation process. (5) After the discussion, the thesis comes to a conclusion as follows: translating song lyrics is a type of purposeful activity. (6) The translated song lyrics should be best aimed at fitting for listening and singing. (7) Unless such a purpose is achieved, the value of lyrics translation will not be fully realized. (8) The present study has the following implications for translators in this field. (9) Only by always embracing the intended communicative purpose and endeavoring to adapt lyrics to music appropriately can the translator succeed in accomplishing the function of his translation, thus reproducing an appealing work of art.

Keywords: song lyrics; translation; functional approaches

在上面这篇摘要中，开篇句子(1)介绍了论文的研究背景，句子(2)和(3)阐明研究主题和研究目的，句子(4)说明本论文主要论述的内容，句子(5)、(6)、(7)指出本论文的结论，句子(8)和(9)阐述论文的启示和意义。内容、字数符合要求，用语比较正式、客观。

摘 要

尽管英文歌曲在中国广受欢迎，但迄今为止有关歌词翻译的研究论著仍然甚少。本文旨在从功能翻译的角度对英汉歌词翻译进行研究，尤其强调音乐性对歌词翻译策略的影响。翻译的歌词是否合乐，即译配的优劣，决定着歌词翻译的质量。

本文主要从三个方面进行论述：歌词的特征、英汉歌词翻译的策略、译者在歌词翻译过程中应注意的问题。通过研究，本文的结论是：歌词翻译是一种有目的的行为，译作应力求适合于听和唱。不能达到该目的，则意味着译作的价值未能充分实现。本文对译者的启示是，译者应时刻以歌词翻译的交际目的为导向，努力做好译配工作，才能真正实现译作的功能，奉上一份具有创造性的艺术佳品。

关键词：歌词 翻译 功能派翻译理论

上述中文摘要与英文摘要意义对等，符合要求。关键词也与英文关键词一一对应。

另外，需要特别提醒的是，只要认真研读，细心观察，就会发现摘要写作中经常使用一些比较固定的句型。建议读者用心收集这些语句，掌握其用法。这样就能使自己论文的语言

表述体现学术性、专业性，不再显得随意或口语化。下面介绍一些英文摘要的常用句型。

在介绍论文的论题或研究内容时，常用句型有：

- (1) This thesis aims to (aims at) ...
- (2) This thesis focuses on ...
- (3) This thesis attempts to ...
- (4) This thesis is an attempt to study ... by applying ... (theory)
- (5) Starting from ..., the thesis examines ...
- (6) The thesis makes an ... approach to ...
- (7) The thesis conducts a comparative study of ...
- (8) The thesis explores (the relationship between ...)
- (9) ...The present thesis addresses this issue by examining ...
- (10) The thesis applies the basic notions of ... (theory) to justify ... It also probes into ...

在说明论文的结论或观点时，常用句型有：

- (1) It argues that ...
- (2) It is argued that ...
- (3) It points out that ...
- (4) The thesis concludes by arguing that ...
- (5) The author finds that ...
- (6) The author of this thesis holds (contends) ...
- (7) For this purpose, the thesis recommends a number of ... approaches, such as ...

1.3.6 目录

目录的作用是呈现整篇论文的框架结构，使读者能够迅速、清晰地了解论文的主体内容和各部分之间的关系。此外，目录还可以清楚地展现论文的结构是否合理以及各部分比例是否协调。

目录中的标题一般采用名词或名词短语的形式，并力求简洁、统一。

1.3.7 正文

正文一般由三部分组成：引言、论文主体和结论。关于论文各部分的写作，皆有一定的规则可循，具体内容请参见本书第5章。

1.3.8 参考文献

参考文献是为撰写论文而引用的有关文献的信息，又称文献目录，英文一般简称“References”或“Bibliography”。论文写作前需要阅读大量的参考资料，有学生将自己曾经看过的所有资料都罗列在参考文献中。从严格意义上讲，只有那些论文正文中被提及或被引用过的文献才算作该论文的参考文献。对于英语专业本科毕业论文而言，参考文献要求至少有10条，其中外文参考文献不得少于5条。根据笔者的指导经验，很多英语专业学生都觉得在论文中引用10处、列出10个有效的参考文献不是一件容易的事情。

参考文献是学术论文必不可少的一个组成部分。毕业论文属于学术论文，因此对论文中所引用的观点、提到的材料等都必须一一注明出处。一方面，说明这些观点、材料都是

有根有据的，不是信口开河或者道听途说的；另一方面，一些权威的观点和证据可以为我们的论述提供理论上的支持或观点上的佐证。这是学术性论文的严谨性的一个重要体现。所以，严格地说，学术论文一定要有参考文献，因为有无参考文献是区分学术论文和非学术论文的一个重要标志。

引文、注释和参考文献的格式是学术论文格式规范里很重要的内容。参考文献的排列方法依据不同的格式体例有不同的样式。目前，中外学界普遍认可并广泛使用的学术论文格式体例主要有三种：美国现代语言学会格式（Modern Language Association Style, MLA Style）、美国心理学会格式（American Psychological Association Style, APA Style）和芝加哥格式（Chicago Manual Style）。

美国现代语言学会格式（Modern Language Association Style, MLA Style）多用于社会科学和自然科学类学术论文中，现在也广泛用于人文学科。该格式的基本体系为“文中夹注+文献目录（Parenthetical note + works cited）”。具体细节参见 MLA Handbook for Writers of Research Papers。

美国心理学会格式（American Psychological Association Style, APA Style）的使用范围与现代语言学会格式基本相同，但自然科学类论文更倾向于使用美国心理学会格式。该格式的基本体系是“文中夹注+文献目录（Parenthetical note + references）”。具体细节参见 Publication Manual of the American Psychological Association。

芝加哥格式（Chicago Manual Style）是一种既有一定权威性又不局限于某一学科的研究论文格式，被社会科学及许多其他专业本科生和研究生广泛采用。

无论采用哪种格式体例，每个文献条目所包含的信息基本上是一致的：作者、书名或文章名、出版社信息或期刊名、出版或发表的年份日期等。需要提醒的是，无论采用哪种格式，一定要注意参考文献整体的一致性。混合使用几种格式体例是一种不专业的表现。

英语专业本科毕业论文的参考文献，不仅包含英语文献，还包含众多汉语文献及网络文献。一般的做法是，将英语文献放在最前面，然后是中文文献，最后是网络文献。中英文文献不需要使用序号，按照中英文字母顺序排列即可。网络文献一般按照在文中出现的顺序排列，序号为 Net.1、Net.2 样式。参考文献格式要规范，内容要翔实准确。论文的参考文献充分反映了作者科研态度是否严谨。这里对于参考文献仅做简要介绍，关于各类文献的呈现方式，请参见本书第7章内容。

1.3.9 参考文献翻译

学生在提交毕业论文定稿时，须将论文参考文献中至少一篇外文文献的部分内容译成汉语。设置这一环节的主要目的是培养学生在论文写作过程中查阅外文文献的习惯，检查学生阅读外文文献的水平，同时也是对学生的“翻译”技能的考核。参考文献翻译的具体要求是：

- (1) 译文不少于 1000 汉字，内容正确，语言流畅。
- (2) 该外文文献与论文选题直接相关。
- (3) 该外文文献由英美人士（Native Speakers）撰写。
- (4) 该外文文献是论文所涉及领域主流的、权威的专著或文章。

1.4 毕业论文写作常见的问题

本科毕业论文写作包括多个环节，学生在写作过程中会遇到各种难题，更易暴露各种各样的问题。学生在论文写作中经常出现的主要问题如下。

1.4.1 论文的选题

论文的选题是否合理是关系到整篇论文能否顺利完成的一个重要因素。根据笔者的经验，英语专业的学生在选题过程中存在的问题有：如何发现适合自己的论题？选题时应遵循什么原则？选题或定题应经过什么步骤？有的同学的选题过大或过于宽泛，无法在有限的篇幅内把论点论述透彻。有的同学的选题过小，达不到毕业论文应有的综合训练的目的。有的同学的选题陈旧，缺乏新意，很难写出有质量的论文。有的同学在选题时标新立异，选择了罕见的题目，后来发现很难找到相关资料，写作时缺乏素材。有的同学中途换题，延误了论文的写作进程，浪费了时间精力，到最后焦躁不安，很难顺利地完论文。

1.4.2 资料的收集与运用

随着网络的日益普及，很多学生偏爱利用网络查找资料。但由于有些学生对待论文的态度不端正，为图方便省事，他们往往只在某些大众媒体上搜索资料作为论文的论据。此类媒体因其开放性广受欢迎，但也正因其开放性，缺乏严格的审核制度，内容的严谨和准确性很难保证，而以此作为论文的素材或论据，实在有“差之毫厘，谬以千里”之嫌（黄国文，2012）。所以，我们必须注意，网络上虽然信息量大，搜索简便，但相当数量的网络资源的可信度较低，学术价值不高。一般而言，指导老师都会在论文写作的初期给学生讲授收集学术性资料的途径和技巧。

另外，有的同学对于收集的各种资料没有进行认真的阅读、摘录、思考和消化，而是直接“复制”和“粘贴”，七拼八凑地完成论文。必须指出，这是一种剽窃、造假行为，应予以严厉的处罚。

毕业论文属于学术论文，需要大量来源可靠的理论依据和学术支撑。那么，什么资料才是可靠的学术性资料呢？正规的出版物，包括专著、词典、百科全书和学术期刊等，均为可靠的、有较高可信度和学术价值的资料。同学们对这些资料要仔细地研读、分析、筛选和整理，才能从中提取有效的内容用于自己的论文写作。

1.4.3 开题报告的撰写

开题报告是毕业论文写作的重要环节。开题报告应该包括哪些基本要素？开题报告的核心内容有哪些？开题报告是什么样的？文献综述应该如何写？对于以上问题，学生多有理解误区。开题报告的写作过程是充实文献、梳理思路和拟定写作计划的过程，应给予足够的重视。

1.4.4 提纲写作的问题

拟定一份完整详细的写作提纲将帮助学生理清思路、把握论文结构、安排论文写作时间。但有些学生并未认识到写作提纲的重要性，以为列提纲就是列出论文的章节标题而已。这种认识是错误的，也是导致论文后期各种问题（包括内容、结构、语言等方面）集中暴露的根本原因。

1.4.5 论文正文的写作问题

在论文正文的写作中，常见和突出的问题表现在以下三个方面。

1. 语法、句法错误较多

学术论文的遣词造句要求缜密严谨，但有些学生的英语语言基本功不扎实，因而造成论文中普遍存在用词错误、搭配不当、时态混乱、句子结构支离破碎、句子之间无关联，以及明显的中国式英语（chenglish）等问题。

2. 论证逻辑不清楚

有些学生的逻辑思维欠缺，对材料缺乏比较、分析、归纳、综合的能力，只是将各种材料简单地拼凑和堆积，以至于句与句、段与段之间衔接松散、逻辑不清，无法做到论点明确、论证有力。

3. 文体风格不符合论文要求

毕业论文学术性较强，要求使用准确、精练的语言或叙述、分析、议论。然而，有些学生的论文偏离了学术论文的语体风格，遣词造句过于口语化，或者将毕业论文的语体与一般文章甚至是文学作品的语体混为一谈，堆砌华丽辞藻，常用描写手法，随意主观抒情，背离了毕业论文应具备的文体风格。

1.4.6 各类论文的写作

英语专业毕业论文往往涵盖英语语言学、英语文学、跨文化交际、英语翻译、英语教学和商务英语研究等多个研究方向。那么，各个研究方向都可以做哪几方面的选题？可以采用何种研究方法？研究的步骤是否有相通之处？对于这些问题，学生的概念往往是模糊的。本书第6章将详细介绍各类论文的写作特点和方法，并附有范文参考。

1.4.7 答辩的准备问题

论文答辩是毕业论文写作过程的最后一个环节，答辩的成功与否决定着论文的最终成绩。有些学生对论文答辩认识不足、重视不够，常见的疑问是：答辩的目的和要求是什么？答辩的流程是怎样的？答辩之前要做哪几方面的准备？该如何准备？答辩过程中应注意哪些问题？如果没听清老师的提问，或者对某个问题缺乏了解，在场上应该怎样应对？本书第8章将集中回答这些问题。

1.5 结语 ◀◀

在本章中，我们首先强调了英语专业学生撰写毕业论文的必要性和重要意义，因为学生对毕业论文写作的主观重视程度直接决定了论文最终成文的质量。希望同学们端正态度，充满信心，一定能顺利完成论文写作。然后，本章重点讲解了毕业论文的9个组成部分及其规范和要求。最后指出了学生们在毕业论文写作过程中常出现的一些问题，这些问题的答案或解决办法都可以在本书后续的章节中找到。